



Fecha de presentación: 10-5-2022 Fecha de aceptación: 25-7-2022 Fecha de publicación: 7-10-2022

¿Cómo citar este artículo?

Sotolongo Oviedo, L., Helguera Veiga, M. G. (sept-dic 2022).

Interferencias léxicas del portugués en el español. *Revista Márgenes*, 10 (3), 115-134

<https://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes/workflow/index/1555/5>

TÍTULO: INTERFERENCIAS LÉXICAS DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL

TITLE: LEXICAL INTERFERENCES OF PORTUGUESE IN SPANISH

Autores:

Lic. Lisbeth Sotolongo Oviedo¹

E-mail: lsoviedo@uclv.edu.cu

 <https://orcid.org/0000-0002-0991-2060>

Dra. Marilín Guadalupe Helguera Veiga¹

E-mail: marilinh@uclv.edu.cu

 <https://orcid.org/0000-0003-0744-5080>

¹ Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Facultad de Humanidades. Villa Clara, Cuba.

RESUMEN

En la **introducción** se analiza la cercanía entre el español y el portugués, pues presentan ventajas y dificultades durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, que garantiza que el estudiante se sienta en un ambiente más familiar ante las estructuras del español.

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

Por tanto, el **objetivo** está orientado a analizar de las interferencias léxicas del portugués en el español de estudiantes angolanos.

Para esto se emplearon los **métodos** dentro de la Lingüística contrastiva: Análisis de errores, análisis de errores y interlingua, así como análisis de los textos, el analítico-sintético para estudiar los hechos a partir de la descomposición de las interferencias lexicales y el inductivo-deductivo para explicar hechos particulares como las interferencias léxicas del portugués en textos escritos en español por estudiantes angolanos.

En cuanto a los **resultados**, pudieron localizarse diferentes interferencias relacionadas con los falsos amigos o cognados, en especial, aquellos que afectan el empleo de los sustantivos, adjetivos, adverbios y formas verbales. Las interferencias más usuales fueron la españolización de la forma portuguesa, el empleo del portuguesismo y la modificación ortográfica de la forma portuguesa.

En las **conclusiones**, se ha determinado que, para establecer las principales interferencias lexicales, el modelo de la Interlengua resulta más eficaz para analizar de manera detallada los primeros contactos del estudiante lusófono con el español. Además, este tipo de estudio puede aportar una visión más exacta del nivel de aprendizaje de los estudiantes y una guía en el proceso docente educativo en sentido general.

Palabras clave: calcos; falsos amigos; interferencia; léxico; transferencia.

ABSTRACT

In the **introduction**, the closeness among Spanish and Portuguese is explored, since they present advantages and difficulties during the learning process of Spanish as a foreign language, which provides the student with a familiar environment when the structures of Spanish are studied.

Therefore, the **objective** is aimed to analyze the lexical interferences of Portuguese in the Spanish of Angolan students.

For this, the **methods** within Contrastive Linguistics that were used are: Error analysis, error analysis and interlingua, as well as text analysis, the analytical-synthetic method to study the

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

facts from the decomposition of lexical interferences and the inductive-deductive to explain particular facts such as the lexical interferences of Portuguese in texts written in Spanish by Angolan students.

Regarding the **results**, different interferences related to false friends or cognates could be located, especially those that affect the use of nouns, adjectives, adverbs and verb forms. The most common interferences were the Hispanicization of the Portuguese form, the use of Portuguese and the orthographic modification of the Portuguese form.

In the **conclusions**, it has been determined that, to establish the main lexical interferences, the Interlanguage model is more effective to analyze in detail the first contacts of the Lusophone student with Spanish. In addition, this type of study can provide a more accurate view of the level of student learning and guidance in the educational teaching process.

Keywords: false friends; interference; lexicon; tracing; transference.

INTRODUCCIÓN

Los estudios lingüísticos en Cuba han tenido un enorme desarrollo y se han ampliado desde múltiples aristas; sin embargo, la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) aún manifiesta elementos que merecen especial atención de los investigadores. A pesar de que sí existen estudios relacionados con esta temática, no es menos cierto que la mayoría ofrece un enfoque desde la didáctica, lo que evidencia la necesidad de realizar mayores esfuerzos para estar acorde con las tendencias internacionales en la enseñanza de la lengua.

Las investigaciones dentro de la LC, que tiene como principal objetivo la descripción y caracterización de los puntos de contactos entre dos o más lenguas, se enfocan en los primeros momentos de intercambio de un estudiante con un idioma extranjero. Los métodos más utilizados son el Análisis Contrastivo (AC), el Análisis de Errores (AE) y la Interlengua (IL), los cuales han ido evolucionando con el transcurso de los años, y son empleados para comparar lenguas con una misma raíz lingüística. Durante los primeros contactos de un estudiante con una lengua extranjera (L2), que presenta una misma raíz lingüística que su lengua materna (L1), puede cometer algunos errores debido a la interferencia de la norma ya

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

conocida. Es por esto que son constantemente actualizados los estudios que abarcan los diversos puntos de contactos entre idiomas de origen latino. Para ilustrar esta situación, se realizó una exhaustiva revisión de 225 composiciones hechas por 38 estudiantes angolanos que cursaron el Primer año de español para extranjeros en la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV) entre los años 2016 y 2017. De estas composiciones, fueron encontrados 348 errores y de ellos solamente 37 fueron clasificadas como interferencias lexicales.

La cercanía entre estos dos idiomas (lenguas romances) puede presentar ventajas y dificultades durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, pues garantiza que el estudiante se sienta en un ambiente más familiar ante las estructuras del español. De ahí que, desde la morfosintaxis se va a tener en cuenta el análisis de las palabras y de sus diferentes partes en el conjunto de una oración y reglas integradas. Por tanto, el procedimiento a seguir tendrá una correspondencia con la descripción y el análisis de las unidades funcionales que componen ambas lenguas y las producciones de los estudiantes en textos escritos, a partir de las relaciones de oposición (relaciones paradigmáticas) y las relaciones establecidas entre los distintos elementos que constituyen una estructura gramatical (relaciones sintagmáticas). Para ello, se propone como objetivo analizar de las interferencias léxicas del portugués en el español de estudiantes angolanos.

DESARROLLO

Como idiomas provenientes del latín, el portugués y el español guardan una estrecha relación en los diferentes niveles de la lengua, por lo que pueden apreciarse las interferencias con mayor frecuencia. El hecho de compartir un origen común, beneficia la formación de vocablos cognados o «falsos amigos», que, a pesar de compartir un mismo origen etimológico, pueden presentar variaciones leves o cambios abruptos en su evolución fonética o en su significado. Por otra parte, hay construcciones idiomáticas en la lengua materna que pueden no tener un equivalente en el español y causar confusiones mientras que no se alcance un nivel de conocimiento suficiente.

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

En dos lenguas cercanas, aparece la *transferencia lingüística*, término en ocasiones empleado como sinónimo de interferencia. Puede apreciarse este fenómeno desde dos puntos de vista diferentes, por lo que existen las transferencias positivas, que se perciben como errores básicos durante los primeros contactos con la L2, y negativas, donde interfieren en la aprehensión de la gramática, el léxico y las diferencias entre la L1 y la L2 pueden provocar la incompreensión del discurso. Resulta complejo establecer una definición completa del término interferencia, pues la mayor parte de los investigadores se rigen por distintos criterios y enfoques. Sin embargo, en la mayoría puede notarse que eligen separar las interferencias de acuerdo con los distintos niveles de la lengua: fónico, morfológico, lexical y sintáctico. Otros han abarcado el nivel discursivo e incluso hacen referencia a las cuestiones extralingüísticas que influyen en la creación de estas interferencias. Las interferencias *léxico-semánticas*, son aquellas que se caracterizan por el cambio tanto en la forma como en el significado de un vocablo.

Por otra parte, pueden aparecer además los llamados «calcos», que son aquellos elementos que se traducen literalmente de la L2 a la L1, o sea, se alteran las estructuras lingüísticas de la L2 al copiar directamente los paradigmas de la L1, lo que provoca errores en el proceso de aprendizaje y anomalías en la sintaxis. Los «falsos amigos» están muy vinculados a los calcos lingüísticos, además de abarcar las interferencias sintácticas. Se relacionan con el término cognado, que abarca a aquellos vocablos que han tenido un mismo origen etimológico, pero varían en cuanto a la evolución fonética. Tal es el caso de «noche» (español) y «noite» (portugués), pues descienden del latín «*nox, noctis*». De igual forma, los pueden coincidir con los «falsos cognados», que son palabras que pertenecen a idiomas diferentes pero que se asemejan en cuanto a forma o significado, a pesar de que no provienen de una misma raíz lingüística. En el caso de los vocablos *criança* (niño en portugués) y crianza (en español), suelen ser confusos para el estudiante lusófono durante el proceso de aprendizaje. Por tanto, el fenómeno de los falsos cognados se materializa con la asociación (no siempre cierta) del significante y significado entre signos lingüísticos pertenecientes a dos lenguas o se trata de un

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

fenómeno de interlengua que consiste en la transferencia de una percepción psicológico-cognitiva que asocia forma y sentido por proximidad aparente, por lo general formal. (Poza, Bongestab da Silva, 2022, p. 125)

MATERIALES Y MÉTODOS

El proceso de análisis de los textos escritos brinda la posibilidad de determinar los tipos de errores, su frecuencia y relacionar aquellos elementos que los condicionan. Además, pueden dar respuestas a interrogantes relacionadas con los factores que propician mayores dificultades en el proceso de enseñanza – aprendizaje, así como la influencia ejercida por la lengua materna en durante los primeros contactos con el español como lengua española. Aunque es importante analizar la trayectoria de los estudiantes a los cuales pertenecen los textos de la muestra para abarcar elementos como la fosilización¹, resulta pertinente señalar que en esta investigación solo se tendrán en cuenta aquellas interferencias producidas al ser el español y el portugués lenguas tan cercanas. El estudio diacrónico de las producciones textuales constituye un tema que merece la atención de futuras investigaciones.

Se empleó el analítico-sintético para estudiar los hechos a partir de la descomposición de las interferencias lexicales del portugués en textos escritos en español en cada una de sus partes para estudiarlas de forma individual (análisis), y luego se integran dichas partes para estudiarlas de manera holística e integral (síntesis). También, el inductivo-deductivo: Se va a utilizar este método de inferencia basado en la lógica, a partir de los conocimientos generales sobre las interferencias lingüísticas para explicar hechos particulares como las interferencias léxicas del portugués en textos escritos en español por estudiantes angolanos.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Mientras que durante el aprendizaje de la L1 los aprendices tienden a imitar sonidos hasta lograr asociar el significado con el significante, sucede un proceso asociativo similar mientras

¹ Estado inestable durante el cual el estudiante mantiene normas y estructuras lingüísticas de su L1 en la L2. Esto sucede de manera inconsciente, por lo que no depende de factores como la edad o el sexo. Además, ocurre cuando el conocimiento sobre la L2 aún es deficiente.

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

se adquiere el léxico de la L2, pues hay una tendencia a emplear sonidos y estructuras morfológicas similares a las ya conocidas.

Es así como una mayor superposición morfológica y semántica tendría como resultado que el aprendiz produjese y/o reconociese los cognados con mayor facilidad. Los cognados puede que se almacenen en la memoria de manera similar a cómo se almacenan las variaciones morfológicas de una misma palabra.

Por tanto, los cognados pueden constituir una transferencia positiva, es decir, una traducción acertada que puede facilitar el proceso de aprendizaje. Sin embargo, las interferencias léxicas pueden abarcar en la interlengua desde empleo de vocablos propios de la L1 en construcciones en la L2 hasta una modificación ortográfica y semántica, en dependencia del grado de similitud entre ambas lenguas.

Interferencias lexicales en los sustantivos

a) Empleo del portuguesismo

A pesar de que el sistema de la interlengua se caracteriza por tener un carácter individual y ser propio de cada aprendiente, su capacidad de mediar las construcciones lingüísticas entre la L1 y la L2, posibilita conformar un sistema de reglas modificables a medida que avanza el proceso de aprendizaje. Por tanto, no supone un error para el estudiante emplear términos que sigan las normas de la L1. Aunque los portuguesismos se refieren a aquellos vocablos o giros de la lengua portuguesa empleado en otra, en esta investigación se decidió emplear el término para hacer referencia al empleo de los vocablos de la L1 en la L2, fenómeno que se agudiza en este caso por la cercanía entre ambas lenguas. Esta situación fue detectada en varios textos pertenecientes a la muestra, donde, en lugar de emplear en los sustantivos el sufijo español de origen latino –dad, se prefirió la portuguesa –dade:

Tabla 1.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Na biblioteca da</i>	En la biblioteca de la	En la biblioteca de la

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

<i>universidade ele faz a tarefa.</i>	<i>universidade ace su tarefa.</i>	<i>universidad hace su tarea.</i>
<i>(...) um dos quais é a mortalidade.</i>	<i>(...) uno de los cuales es la mortalidade.</i>	<i>(...) uno de los cuales es la mortalidad.</i>

Fuente: Elaboración propia

Como puede apreciarse en la tabla que aparece a continuación, los estudiantes prefieren emplear la forma portuguesa, que en estos casos presenta el mismo significado, aunque varía entre ambas lenguas en cuanto a su ortografía. Esto constituye un ejemplo de «falsos amigos», pues en estos tres casos, son palabras de un mismo origen etimológico que han presentado variación en cuanto a su escritura: *fogo* y *fuego*, de *ignis* y *focus*; *caixa* y *caja* de *capsa* y *pele* y *piel*, de *pellis*.

Tabla 2.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Quase todo mundo tinha uma arma de fogo.</i>	Casi todos tenían <i>una arma de fogo</i> .	Casi todos tenían <i>un arma de fuego</i> .
<i>Ele tem olhos negros, pele branca.</i>	Tiene los ojos negros, la <i>pele</i> blanca.	Tiene los ojos negros, la <i>piel</i> blanca.
<i>Eu trabalhei como operador de Caixa.</i>	Trabajaba como operador de <i>caixa</i> .	Trabajaba como operador de <i>caja</i> .

Fuente: Elaboración propia

El vocablo portugués *namoro*, proviene del español *enamorar*, sin embargo, este sustantivo hace referencia a una relación estable. A diferencia de los casos anteriores, el empleo el portuguesismo se encuentra asociado a la preferencia de la forma de la L1, ya sea debido a la dificultad en cuanto a la ortografía de *relación* o bien, el desconocimiento de otros términos como noviazgo o compromiso.

Tabla 3.

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

Portugués	Interlengua	Español
<i>Nosso namoro é estável.</i>	Nuestro <i>namoro</i> es estable.	Nuestra <i>relación</i> es estable.

Fuente: Elaboración propia

En el siguiente caso, el empleo del sustantivo femenino portugués *conversas* en lugar del masculino español, coincide con la forma verbal conjugada del verbo *conversar* en segunda persona del tiempo presente del modo indicativo. Por tanto, esta interferencia léxica muestra la forma en que un portuguesismo puede ser empleado como una categoría gramatical diferente.

Tabla 4.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Em nossas conversas, aprendi um pouco sobre a cultura de povo cubano.</i>	En nuestras <i>conversas</i> aprendí un poco sobre la cultura del pueblo cubano.	En nuestras <i>conversaciones</i> , aprendí un poco sobre la cultura del pueblo cubano.

Fuente: Elaboración propia

b) Españolización de la forma portuguesa

Españolizar, según el DLE, consiste en dar forma española a un vocablo o expresión de otro idioma. En este caso, se ha empleado este término para describir los procesos asociativos producidos en la interlengua de los estudiantes, donde modifican los vocablos mediante cambios ortográficos, debido, en ocasiones, al desconocimiento de su equivalente en español. En la muestra analizada, se encontraron dos variaciones de este fenómeno en cuanto al empleo del sustantivo: cambio ortográfico y cambio que incide en la categoría gramatical. En cuanto a la primera variación (cambio ortográfico), se refiere al empleo de «falsos amigos» con modificaciones en sus vocales o consonantes. Estas producciones resultan un «híbrido» entre la norma de la L1 y la L2, o bien presentar grandes diferencias.

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



Tabla 5.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Em Angola, costumava haver um preconceito em relação às pessoas que vivem com aids.</i>	En Angola antiguamente existía un <i>percouceto</i> por parte de las personas que viven con el SIDA.	En Angola, solía haber prejuicios contra las personas que vivían con SIDA.
<i>Sinto muitas saudades do meu pai, da minha mãe, dos meus irmãos...</i>	(...) siento muchas <i>saludad</i> del mi papá, de la mi mamá, de los mis hermanos...	(...) siento muchas <i>nostalgia</i> de mi papá, de mi mamá, de mis hermanos.
<i>O período de maior crescimento é a juventude.</i>	La época de mayor <i>crecimiento</i> es la juventud.	La época de mayor <i>crecimiento</i> es la juventud.

Fuente: Elaboración propia

La segunda variación, que es aquel cambio que incide en la categoría gramatical, se encuentra más asociada a los falsos cognados, pues la similitud entre los vocablos de diferente raíz lingüística posibilita la interferencia léxica. En el caso de la producción *el desarrollar*, el estudiante opta por emplear el infinitivo a pesar de que existe el cognado *desenvolvimiento* que es el equivalente de la forma portuguesa *desenvolvimento*. En su lugar, elige el uso de una estructura mucho más compleja como los infinitivos nominales, específicamente los de naturaleza sintáctica, que en determinados contextos se pueden construir como sustantivos y figuran en los diccionarios como verbos.

Tabla 6.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Apesar do desenvolvimento socioecômico...</i>	<i>A pesar de el desarrollar socio-económico...</i>	<i>A pesar del desarrollo socio-económico...</i>

Fuente: Elaboración propia

Otro caso asociado al cambio que incide en la categoría gramatical es el de *surpresa*. En español, las formas verbales compuestas se construyen con el auxiliar *haber* y el participio del verbo que se emplee, llamado también auxiliado, el cual se mantiene sin variación en cuanto a género y número. Sin embargo, no sucede esto en el portugués, porque se emplea el verbo *ter* (tener). La equivalencia del verbo *ter* en español puede coincidir con *haber* y *tener*, en dependencia del contexto. Por tanto, en esta producción, además de coincidir con una variación ortográfica (*surpresa/ sorpresa*), el estudiante no emplea el participio que debe acompañar al auxiliar *haber*, sino que emplea en su interlengua una forma similar al sustantivo *sorpresa*. No obstante, el empleo de este vocablo provocó un cambio a nivel sintáctico, pues a partir de las estructuras «*Eu estou surpresa*²», que corresponde a una perífrasis verbal, y «*Eu tenho surpresa*³», que está en su forma compuesta, indujeron a que el estudiante empleara el sustantivo español «sorpresa» en lugar del participio «sorprendida».

Tabla 7.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Eu tenho surpreso a meus filhos com a notícia.</i>	Yo tengo <i>surpresa</i> a mis hijos com la noticia.	Yo he <i>sorprendido</i> a mis hijos con la noticia.

Fuente: Elaboración propia

² Traducción: Yo estoy sorprendida.

³ Traducción: Yo he sorprendido.

Interferencias lexicales en los adjetivos**a) Empleo del portuguesismo**

Este tipo de interferencia no fue una de las más encontradas en el adjetivo. Sin embargo, no se debe dejar de analizar.

Tabla 8.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Angola é um país muito rico porque possui vários recursos naturais.</i>	Angola es un país muy rico porque tiene varios recursos <i>naturais</i> .	Angola es un país muy rico porque tiene varios recursos <i>naturales</i> .

Fuente: Elaboración propia

b) Españolización de la forma portuguesa

La españolización no fue un fenómeno asociado solamente a los sustantivos en la muestra analizada. Los cambios ortográficos se manifestaron en dos variaciones de este fenómeno, una difiere en cuanto a las encontradas en sustantivo: cambio ortográfico y cambio que incide en la morfología flexiva del género. La primera variación (cambio ortográfico), engloba dos formas diferentes de modificar los adjetivos, en este caso «falsos amigos» con omisión, adición o cambio en el orden de sus vocales o consonantes.

Tabla 9.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Temos que nos solidarizar com eles para que não se sintam rejeitados.</i>	Tenemos que ser solidarios con ellos para que no se sientan <i>rejetados</i> .	Tenemos que ser solidarios con ellos para que no se sientan <i>rechazados</i> .
<i>Todos no meu país terão que ser muito responsáveis.</i>	Todos en mi país tendrán que ser muy <i>responsavel</i> .	Todos en mi país tendrán que ser muy <i>responsable</i> .

Fuente: Elaboración propia

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

El género es una propiedad gramatical de los sustantivos y los adjetivos (entre otras categorías) que incide en la concordancia. En español, «los adjetivos concuerdan en género y número con el sustantivo, tanto si son modificadores (...) como si son atributos o predicativos (Los invitados estaban callados; Lo creíamos tímido), incluso cuando el sujeto está tácito: Comieron callados; Era muy tímido» (RAE, 2010, p. 23). Por otro lado, los adjetivos en cuanto a género, se presentan en su mayor parte como palabras *biformes*, o sea, portadores de una forma para femenino y otra para masculino. En el caso específico de la producción *positiva*, el estudiante no solo realizó un cambio ortográfico que no se relaciona con los equivalentes en ambos idiomas, pues los vocablos son idénticos en cuanto a su escritura, o sea, constituyen cognados. La interferencia se produce, entonces, por el género del sustantivo modificado, pues *uma mensagem* es un sustantivo femenino, mientras que *un mensaje* es masculino.

Tabla 10.

Portugués	Interlengua	Español
<i>É uma mensagem positiva.</i>	Es un mensaje <i>positiva</i> .	Es un mensaje <i>positivo</i> .

Fuente: Elaboración propia

Interferencias léxicas en los adverbios

En el idioma español y según la NGLE, las palabras se dividen en variables e invariables. Según su capacidad flexiva, las primeras son aquellas que admiten algún tipo de flexión, por lo que incluyen los sustantivos, los verbos, los pronombres, los artículos y los adjetivos. Por otro lado, se consideran invariables las preposiciones, los adverbios, las conjunciones y las interjecciones. Los adverbios, a partir de los resultados obtenidos, presentaron dos tipos de variaciones entre los estudiantes. Entre los equivalentes del español y portugués pueden apreciarse ligeras diferencias desde el punto de vista morfológico, de ahí que el estudiante pueda emplear indistintamente la forma portuguesa o modificar su ortografía.

a) Empleo del portuguesismo

A pesar de que los adverbios se consideran un tipo de palabra invariable, el estudiante tiende a considerarlos, en especial durante la producción de textos escritos, como variantes de un mismo vocablo. Este tipo de interferencia tiene mayor incidencia si los vocablos en ambas lenguas guardan diversas similitudes, como puede apreciarse en *quando* y *quando*, donde prefieren usar la forma portuguesa.

Tabla 11.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Ele nos aconselha quando temos dificuldades.</i>	Nos aconseja <i>quando</i> tenemos dificultad.	Nos aconseja <i>quando</i> tenemos dificultad.
<i>Somos da mesma cidade.</i>	Somos <i>da mesma</i> ciudad.	Somos de la <i>misma</i> ciudad.
<i>Provavelmente não é possível explicar o amor.</i>	<i>Provavelmente</i> no es posible explicar el amor.	<i>Provavelmente</i> no es posible explicar el amor.
<i>Tudo correu bem.</i>	<i>Tudo</i> corrió bien.	<i>Todo</i> transcurrió bien.

Fuente: Elaboración propia

Dentro de esta interferencia se encontraron otras dos manifestaciones, una asociada a un adverbio parcialmente similar a la forma española. Aunque desde el punto de vista ortográfica difiere en cierto grado, el estudiante la emplea debido a la similitud y la duda acerca de la escritura del vocablo en su L2.

Tabla 12.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Eu e meu parceiro quase sempre</i>	Yo y mi compañero caminamos <i>quase</i>	Yo y mi compañero caminamos <i>casi</i>

<i>caminhamos para a sala de aula.</i>	siempre hasta el aula.	siempre hasta el aula.
--	------------------------	------------------------

Fuente: Elaboración propia

La segunda manifestación se asocia fundamentalmente al empleo de la forma portuguesa, pero que dista mucho de su equivalente en español.

Tabla 13.

Portugués	Interlengua	Español
<i>O Álvaro foi à festa cedo.</i>	O Alvaro fue a la fiesta cedo.	Álvaro fue a la fiesta temprano.
<i>Embora haja muitas coisas sobre o vírus...</i>	<i>Embora</i> alla muchas cosas del virus...	<i>Aunque</i> allá muchas cosas del virus...

Fuente: Elaboración propia

b) Modificación ortográfica de la forma portuguesa

Como ha sido explicado, los adverbios suelen ser vistos por el estudiante como una variación en ambas lenguas. El fenómeno más común estuvo asociado al empleo de la forma portuguesa. Sin embargo, fueron encontrados en la muestra analizada solo dos formas que presentaron una modificación ortográfica, que abarcó la acentuación.

Tabla 14.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Já foi considerado como capital acadêmico.</i>	<i>Ja</i> fue considerada como capital académica.	<i>Ya</i> fue considerada como capital académica.
<i>Eu só espero não desapontar meus pais.</i>	<i>So</i> espero no causar decepción a mis padres.	<i>Solamente</i> espero no decepcionar a mis padres.

Fuente: Elaboración propia

Interferencias léxicas en las formas verbales**a) Empleo del portuguesismo**

En cuanto a la producción de interferencias léxicas de los estudiantes con las formas verbales, se encontraron dos tipos de variantes asociadas al empleo de portuguesismos: en formas simples y en perífrasis verbales. Aunque el primer tipo no constituye una dificultad reiterada, sí representa un fenómeno común en los estudiantes.

Tabla 15.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Ele chegou a Cuba há três meses.</i>	Él <i>chegou</i> a Cuba hace tres meses.	Él <i>llegó</i> a Cuba hace tres meses.

Fuente: Elaboración propia

Sobre la segunda variante, la NGLE (2010) reconoce como perífrasis verbal a «las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas». (RAE, 2010, p. 529). Por su parte, en la *Gramática do Português Actual* de Almeida Moura del 2009, se sostiene que las conjugaciones perifrásticas son recursos verbales mediante los cuales se le concede una nueva significación al verbo a partir de preposiciones y de auxiliares. Por lo tanto, las conjugaciones de distintos verbos, tanto en los tiempos simples como en los compuestos, a partir de la asociación con otras estructuras pueden obtener nuevas connotaciones.

En el caso de la muestra analizada, debe señalarse que la principal dificultad asociada a las perífrasis verbales se encuentra vinculada al empleo de estructuras más complejas del idioma español cuando no posee la competencia suficiente. Es así que, se vuelve recurrente el empleo de estructuras similares de su L1, aunque ya domine estructuras equivalentes. De ahí que, en el caso de este tipo de estructuras empleadas, al menos uno de los elementos lo traslada a la L2 con la forma portuguesa.

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



Tabla 16.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Eu vou tentar falar sobre uma coisa.</i>	Voy a <i>tentar</i> hablar alguna cosa.	Voy a <i>intentar</i> hablar de una cosa.
<i>O outro é o que estou vivendo.</i>	La otra es la que estoy <i>vivendo</i> .	La otra es la que estoy <i>viviendo</i> .
<i>Ele gosta de ensinar meninas a dançar.</i>	Le gusta <i>ensinar</i> las chicas a bailar.	Le gusta <i>enseñar</i> a las chicas a bailar.

Fuente: Elaboración propia

b) El infinitivo portugués

Entre las estructuras más complejas del portugués que interfieren durante el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, se encuentra el infinitivo personal flexionado. Esta estructura no existe en el español, por lo que pueden producirse diversos errores al buscar equivalencias. La principal diferencia entre esta estructura en ambas lenguas se presenta desde el punto de vista morfológico, ya que tienen construcciones completamente diferentes. En primer lugar, el *infinitivo pessoal* presenta una conjugación que atiende a los aspectos de género y número, algo que no sucede en español.

Tabla 17.

Portugués	Interlengua	Español
<i>A pesar de serem adultos, continuam com hábitos anteriores.</i>	A pesar de <i>seren</i> adultos continúan con los hábitos anteriores.	A pesar de <i>ser</i> adultos, continúan con los hábitos anteriores.
<i>Se ter tempo e possibilidade, irei ao meu país.</i>	<i>Si tener tiempo y</i> posibilidad iré a mi país.	<i>Si tuviera tiempo y</i> posibilidad, iría a mi país.

Fuente: Elaboración propia

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

Una de las principales funciones del infinitivo personal portugués consiste en esclarecer el sentido ambiguo entre dos oraciones con diferente sujeto, aunque también se emplea para enfatizar. Por tanto, el uso del infinitivo portugués está ligado a la subordinación, con mayor frecuencia asociados a oraciones:

Una de las interferencias del infinitivo personal flexionado portugués en las construcciones sintácticas del español se manifiesta durante la producción de estructuras hipotéticas. En ambas lenguas, puede apreciarse que este tipo de oraciones cuentan con una conjunción. En español, el pretérito del subjuntivo es el tiempo que se emplea para expresar una acción que depende de una posibilidad anterior al momento del habla. Este sentido se completa mediante el empleo de construcciones de significado condicional encabezadas por la conjunción «si» como ocurre en «si pudiera.../ si quisieras», y se completa con un verbo en pospretérito. Sin embargo, en portugués se emplea el infinitivo personal flexionado. En este caso, se puede apreciar el empleo de un infinitivo en lugar del verbo conjugado en pretérito del subjuntivo, lo cual se puede apreciar en los ejemplos obtenidos de la muestra analizada.

Tabla 18.

Portugués	Interlengua	Español
<i>Se eu poder, a levaria a conhecer o meu país.</i>	<i>Si yo poder voy a llevarla para conocer mi país.</i>	<i>Si yo pudiese, la llevaría a conocer mi país.</i>
<i>Se usarmos e praticarmos as medidas de prevenção poderemos evitar a contaminação pelo vírus.</i>	<i>Si usarmos y practicamos las medidas de prevención podemos evitar la contaminación por el virus.</i>	<i>Si usáramos y practicáramos las medidas de prevención podríamos evitar la contaminación por el virus.</i>

Fuente: Elaboración propia

CONCLUSIONES

Como ha podido apreciarse, se han empleado los métodos comprendidos en la Lingüística Contrastiva, pues se encarga de comparar sistemas lingüísticos entre dos o más lenguas, y de estudiar los efectos que las diferencias entre las normas analizadas provocan en el estudiante. Además, se ha determinado que, para establecer las principales interferencias lexicales, el modelo de la Interlengua resulta más eficaz para analizar de manera detallada los primeros contactos del estudiante lusófono con el español. Sin embargo, no puede descartarse el empleo del Análisis de Errores para localizar y describir los problemas más recurrentes. En la muestra seleccionada, pudieron localizarse diferentes interferencias relacionadas con los falsos amigos o cognados, en especial, aquellos que afectan el empleo de los sustantivos, adjetivos, adverbios y formas verbales, lo cual pudo evidenciar las múltiples posibilidades analíticas y didácticas que ofrece este tema. Las interferencias más usuales fueron la españolización de la forma portuguesa, el empleo del portuguesismo y la modificación ortográfica de la forma portuguesa. Por tanto, este tipo de estudio puede aportar una visión más exacta del nivel de aprendizaje de los estudiantes y una guía en el proceso docente educativo en sentido general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

RAE. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

De Almeida Moura, J. (2009). *Gramática do Português Actual*. Lisboa: Lisboa Editora.

Poza, J. A. M., Bongestab, C., & da Silva Barbosa, J. (2022). 08. El enfoque histórico como modelo de análisis de falsos cognados: estudio etimológico de cuatro pares de cognados en español y portugués. *Revista Philologus*, 28 (82), 118-37.
<https://www.revistaphilologus.org.br/index.php/rph/article/view/1113>

Conflicto de intereses:

Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores:

LSO: Responsable de la integridad del trabajo. Buscó información actualizada para aplicarla

©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu



ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN ORIGINAL

en el desarrollo del trabajo. Participó en buscar información especializada para analizarla en el comportamiento de los temas investigados. En la actualidad desarrolla esta investigación en la Maestría en Estudios Teóricos y Metodológicos del Español Actual de la UCLV.

MGHV: Participó en la revisión crítica y final del proyecto del artículo. Se desempeña como tutora de la investigación.

Márgenes publica sus artículos bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



©Lisbeth Sotolongo Oviedo, Marilín Guadalupe Helguera Veiga

<http://revistas.uniss.edu.cu/index.php/margenes>
margenes@uniss.edu.cu

